

<i>Matthew</i>		<i>Mark</i>		<i>Luke</i>		<i>Greek Reconstruction</i>		<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1	[3:1 ἐν δὲ [in / But	1:9 ἐγένετο It was	3:21 ἐγένετο δὲ it was / But	καὶ ἐγένετο And / it was				וַיְהִי And it was	1
2	ταῖς ἡμέραις ἐκείναις the / days / those	ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις in / those / the / days	ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν in / the / to be immersed / all / the / people	ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις in / the / days / those				בְּיָמַי הַהֵם in the days / the those	2
3	παραγίνεται...] comes toward...]								3
4	3:13 τότε παραγίνεται Then / comes toward	ἦλθεν came		ἦλθεν came				וַיָּבֹא and came	4
5	ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous		Ἰησοῦς Iēsous				יֵשׁוּעַ Yēshūa'	5
6	ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας from / the / Galeilaia	ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας from / Nazaret / of the / Galilaia		[ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας] [from / Nazaret / of the / Galilaia]				[מִנְצֻרַת הַגָּלִיל] [from Nätz ^e rat of / the Gāliil]	6
7		καὶ ἐβαπτίσθη and / he was immersed							7
8	ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs	εἰς τὸν Ἰορδάνην into / the / Iordanēs		ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην upon / the / Iordanēs				הַיַּרְדֵּן toward the Yardēn	8
9	πρὸς τὸν Ἰωάνην to / the / Iōanēs			πρὸς Ἰωάννην to / Iōannēs				אֶל יוֹחָנָן to / Yōhānān	9
10	τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed			τοῦ βαπτισθῆναι the / to be immersed.				לְטַבֹּל לְפָנָיו to immerse / in front of him.	10

<p>Notes</p> <p>L1 ἐγένετο (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads καὶ ἐγένετο.</p> <p>L2 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις (Mk 1:9). Textual variant: Codex Bezae reads ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις.</p> <p>L4 παραγίνεται (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads παραγίνεται.</p> <p>L6 Γαλιλαίας (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Γαλιλαίας.</p> <p>L9 Ἰωάννην (Mt 3:13). Textual variant: N-A reads Ἰωάννην.</p>	<p>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</p> <p>And it happened in those days that Iesus came [from Nazaret of Galilaia] to the Iordanes to Ioannes to be immersed.</p>
	<p>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</p> <p>In those days Yeshua [from Natzerat of the Galil] came to the Yarden to Yohanan the Immerser to immerse in his presence.</p>

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
11	ὑπ' αὐτοῦ by / him.	ὑπὸ Ἰωάννου by / Iōanēs.			
12	3:14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν the / But / he was preventing / him				
13	λέγων saying:				
14	ἐγὼ χρείαν ἔχω I / a need / I have				
15	ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι by / you / to be immersed				
16	καὶ σὺ ἔρχη πρός με and / you / you come / to / me?				
17	3:15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς answering / But / the / Iēsous				
18	εἶπεν αὐτῷ he said / to him:				
19	ἄφες ἄρτι Permit [it] / now.				
20	οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν in this way / For / fitting / it is / for us				
21	πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην to fulfill / all / righteousness.				
22	τότε ἀφήσιν αὐτόν Then / he permits / him.				

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L11 Ἰωάννου (Mk 1:9). Textual variant: N-A reads Ἰωάννου.	
L12 ὁ δὲ (Mt 3:14). Textual variant: N-A adds Ἰωάννης after ὁ δὲ.	
L18 εἶπεν αὐτῷ (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads εἶπεν πρός αὐτόν.	
L20 οὕτω (Mt 3:15). Textual variant: N-A reads οὕτως.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
23 3:16 βαπτισθεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς being immersed / But / the / Iēsous		καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος and / of Iēsous / being immersed	βαπτισθεῖς δὲ Ἰησοῦς being immersed / But / Iēsous	וַיִּטְבֹּל יֵשׁוּעַ And immersed / Yēshūa'
24 εὐθύς ἀνέβη immediately / he came up	1:10 καὶ εὐθύς ἀναβαίνων And / immediately / coming up	καὶ προσευχομένου and / praying	ἀνέβη he came up	וַיַּעַל and he came up
25 ἀπὸ τοῦ ὕδατος from / the / water.	ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water		ἐκ τοῦ ὕδατος out of / the / water.	מִן הַמַּיִם from / the water.
26 καὶ ἰδοὺ And / behold,	εἶδεν he saw		καὶ ἰδοὺ And / behold,	וַהֲגִה And behold,
27 ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς being ripped / the / heavens	ἀνεώχθῃναι τὸν οὐρανὸν to be opened / the / heaven	ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί were opened / the / heavens	נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם were opened / the heavens
28 καὶ εἶδεν and / he saw	καὶ and	3:22 καὶ and	καὶ and	
29		καταβῆναι to come down		
30 πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	τὸ πνεῦμα the / spirit	τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον the / spirit / the / holy	πνεῦμα θεοῦ spirit / of God	וְרוּחַ אֱלֹהִים and [the] spirit of / God
31		σωματικῶ εἶδει in bodily / appearance		
32 καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν coming down / like / a dove	ὡς περιστερὰν καταβαῖνον as / a dove / coming down	ὡς περιστερὰν as / a dove	ὡς περιστερὰν as / a dove	כַּיּוֹנָה like the dove
33 ἐρχόμενον coming			ἦλθεν came	צָלְחָה rushed

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L27 ἠνεώχθησαν οἱ οὐρανοί (Mt 3:16). Textual variant: N-A places αὐτῷ in brackets between ἠνεώχθησαν and οἱ οὐρανοί.	And as he immersed he came up from the water. And behold! The heavens opened, and the spirit of God, like a dove, came
L30 πνεῦμα θεοῦ (Mt 3:16). Textual variant: N-A reads [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	Yeshua immersed and came up out of the water. And behold! The heavens were opened and the spirit of God like a dove rushed

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>
34 ἐπ' αὐτόν upon / him.	εἰς αὐτόν into / him.	ἐπ' αὐτόν upon / him	ἐπ' αὐτόν upon / him.	עָלָיו upon him.
35 3:17 καὶ ἰδοὺ And / behold,	1:11 καὶ And	καὶ and	καὶ ἰδοὺ And / behold,	וְהִנֵּה And behold,
36 φωνή a voice	φωνή a voice	φωνήν a voice	φωνή a voice	בֶּת קוֹל daughter of / a voice
37	ἐγένετο was			
38 ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens	ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens:	ἐξ οὐρανοῦ out of / heaven	ἐκ τῶν οὐρανῶν out of / the / heavens	מִן הַשָּׁמַיִם from / the heavens
39		γενέσθαι to be:		
40 λέγουσα saying:			λέγουσα saying:	אוֹמְרָת saying:
41 οὗτός ἐστιν This / is	σὺ εἶ You / you are	σὺ εἶ You / you are	σὺ εἶ You / you are	
42 ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	ὁ υἱός μου the / son / of me	בְּנִי אַתָּה My son / you [are]
43 ὁ ἀγαπητός the / beloved	ὁ ἀγαπητός the / beloved;	ὁ ἀγαπητός the / beloved;	ὁ ἀγαπητός [μου] the / beloved / [of me];	יְדִידִי my beloved;
44 ἐν ᾧ εὐδόκησα in / whom / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	ἐν σοὶ εὐδόκησα in / you / I delighted.	בְּךָ רָצְתָה נַפְשִׁי in you / it accepted / my soul.

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L33 ἐρχόμενον (Mt 3:16). Textual variant: N-A places καὶ in brackets before ἐρχόμενον.	upon him. And behold! A voice from the heavens said, “You are my son, my beloved. I am delighted in you.”
L37 ἐγένετο (Mk 1:11). Textual variant: some important MSS, including Sinaiticus and Bezae, omit ἐγένετο.	
L41-44 σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός ἐν σοὶ εὐδόκησα (Lk 3:22). Textual variant: Codex Bezae reads υἱός μου εἶ σὺ ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.	
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	upon him. And behold! The sound of a voice from heaven was saying, “You are my son, my beloved; my soul accepts you.”



Revised: 26 March 2021

© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.